



## Whose story is it?

**Many stories for children have been adapted over time from stories that were originally created for adults. In fact, it is translators who have often been responsible for crafting and reshaping these stories across time and space to suit their different audiences.**

Think of Aesop's Fables. These stories were told by Aesop who was a slave and storyteller in Ancient Greece in the 5th Century BCE. For centuries his stories moved across continents, and were told and heard in many languages. It wasn't until 1484 that they first appeared in print – as stories for children, and in English! And even today new versions of these stories continue to be created.

Many famous fairy tales have different versions around the world. For example, across Africa and in Russia, France, Italy, Portugal, Appalachia, India and Japan, versions of the Grimm's fairy tale, *Hansel and Gretel* are told and read. This is not unique. The history of children's literature is a history of translation. It is through translation that stories from Greek, Latin, Hebrew, French, Italian and Asian languages have found their way into English. In South Africa, *Pinocchio*, originally written in Italian, has become *Pinokiyo* in isiXhosa and is now appreciated by children who do not necessarily know that the story came from Italy, a very different country.

## Ke kanegelo ya mang?

**Dikanegelo tše dintši tša bana di tšerwe go tloga kgale go dikanegelo tše e lego gore mathomong di be di hlametšwe batho ba bagolo. Nnete ke gore, bafetoledi ke bona ba fetotšego dikanegelo tše gore di swanele batheeletši ba bona ba go fapanafapana.**

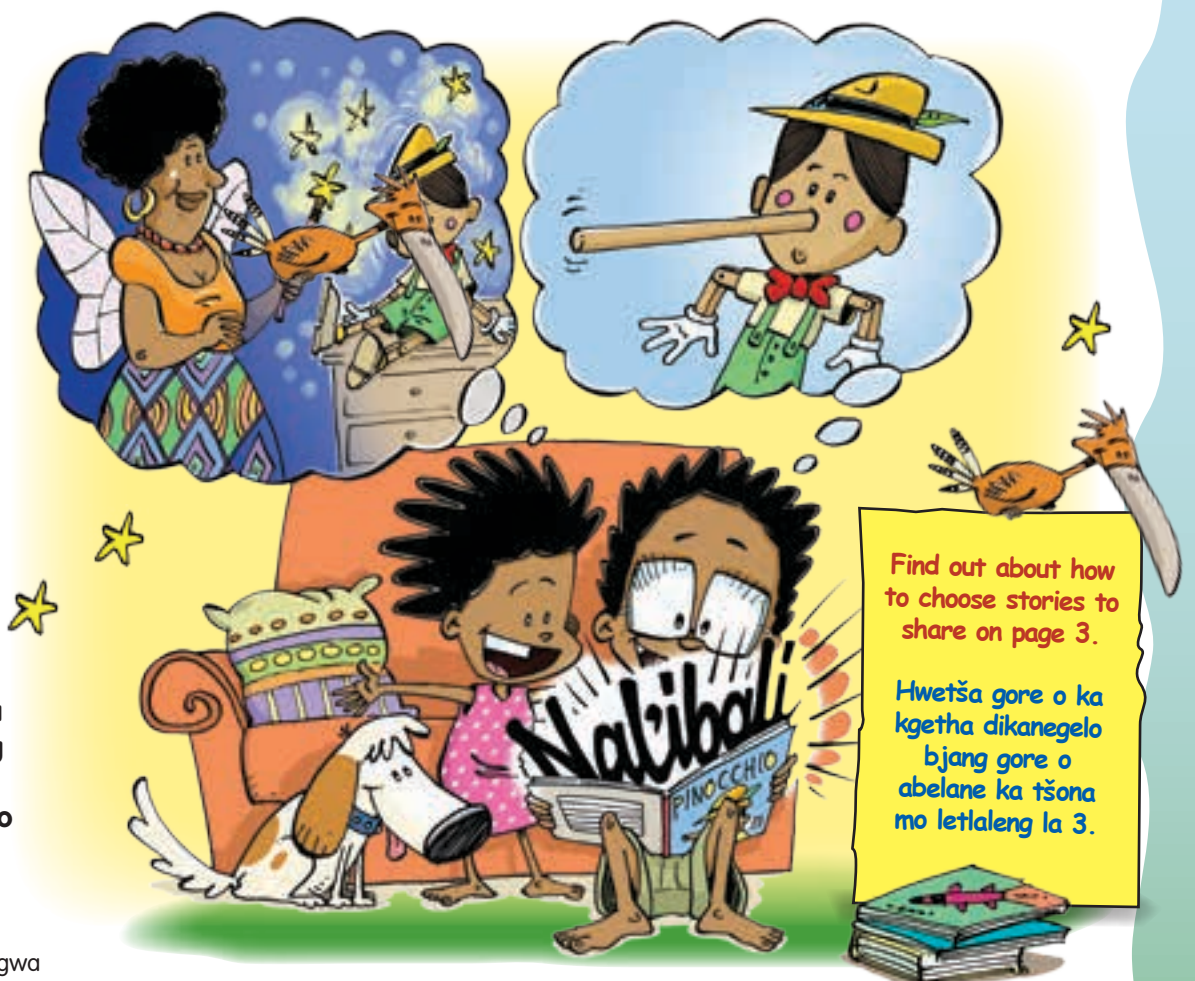
Gopola ka Dinonwane tša Aesop. Dikanegelo tše di be di anegwa ke Aesop yo e bego e le legkoba gape e le moanegi wa dikanegelo kua Ancient Greece ka Ngwagakgolo wa bo5 wa BCE. Dikanegelo tša gagwe di fihlile dikontinenteng mo mengwageng ye makgolokgolo, gomme tša anegwa le go theeletšwa ka dipolelo tše dintši. Tša go gatišwa di thomile go bonala ka 1484 – bjalo ka dikanegelo tša bana, gomme di ngwadilwe ka Seisemane! Le lehono go sa hlanguwa mehuta ye meswa ya dikanegelo tše.

Dinonwane tše dintši tša go tuma di ka mehuthuta lefaseng ka bophara. Mohlala, mo Afrika ka bophara le kua Russia, France, Italy, Portugal, Appalachia, India le Japan, mehuta ya nonwane ya Grimm, Hansel and Gretel e a anegwa le go balwa. Ye ga se taba ya moswananoši. Histori ya dingwalwa tša bana ke histori ya phetolelo. Ke phetolelo ye e dirilego gore dikanegelo tša dipolelo tša seGerika, seLatin, seHeberu, seFora, seTalia le seAsia di be gona ka Seisemane. Mo Afrika Borwa, Pinocchio, yeo e ngwadilwego ka seTalia pele, bjalo e bitšwa Pinokiyo ka isiXhosa gomme e ratwa ke bana bao ba sa tsebegore gore kanegelo ye e tšwa Italy, nageng ye e fapanego kudu.

Stories that originated in Africa have been retold in many languages too. All over the world people read the popular trickster tales featuring Hare, Tortoise or Spider that are found in many cultural traditions in Africa. These stories use animals with human qualities to entertain and instruct, and to convey wisdom and understanding about human nature and human behaviour.

At the moment there are not enough children's storybooks in African languages, either as original writing or as translations. But there are some, and the numbers will grow as people take the time to get to know, choose, read and talk about storybooks with their children and to request storybooks in their languages of choice.

As citizens of the world, we are curious about each other and teach one another as we tell and retell our stories – they mark us as belonging to the human race.



Find out about how to choose stories to share on page 3.

Hwetša gore o ka kgetha dikanegelo bjang gore o abelane ka tšona mo letlaleng la 3.

Dikanegelo tša go thongwa Afrika le tšona di anegilwe leswa ka dipolelo tše dintši. Lefaseng ka bophara batho ba bala dikanegelo tša bokalatšane tša go ba le Mmutla, Khudu goba Segokgo tšeo di hwetšwago di tlwaelong tša setšo ka Afrika. Dikanegelo tše di diriša diphoofolo tša go ba le boleng bja batho bja go thabiša le go laela, le go tšweletša bohlae le kwešišo ya tlhago ya motho le mekgwa ya motho.

Gabjale ga go na dipuku tša dikanegelo tša bana tše di lekanego ka dipolelo tša seAfrika, e ka ba tšeo di ngwadilwego pele goba tša go fetolelwa. Efela go na le tšeo di lego gona, gomme palo ya tšona e tlo gola ge batho ba tšea nako ya go ka tseba, ba kgetha, ba bala le go bolela ka dipuku tša dikanegelo le bana ba bona, le go kgopela dipuku tša dikanegelo tša go ngwalwa ka dipolelo tše ba di nyakago.

Bjalo ka badudi ba lefase, re rata go tseba go gontši ka ga rena, le go rutana ge re anegelana le go anega dikanegelo tša rena ka leswa – di dira gore re be ba mohlobo wa batho.



Drive your  
imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.







## Nal'ibali news

Nal'ibali's Holiday Programme was in full force during the July school holidays, spreading the message that reading is an enjoyable part of daily life. Our Literacy Mentors across the country set up holiday reading programmes that were designed to get children involved with stories and storytelling in fun and unusual ways. Here are some of the things that inspired children and their caregivers!

## Ditaba tša Nal'ibali

Lenaneo la Maikhutšo la Nal'ibali le be le šoma ka maikhutšo a dikolo a Julae, le phatlalatša molaetša wa gore go bala ke karolo ya boipshino ya bophelo bja ka mehla. Baeletši ba rena ba Tsebo ya go Bala le go Ngwala nageng ka bophara ba beakantše mananeo a go bala ka nako ya maikhutšo a go akanyetšwa gore bana ba tšeye karolo ka dikanegelo le go anega dikanegelo ka ditsela tša boipshino le tša go se tlwaelege. Fa ke tše dingwe tša dilo tše di hueditšego bana le batho ba go ba hlokomela!

“ At Nirvana Library in Polokwane, children enjoyed a programme of games, stories, reading and creative activities. Every session started off with warm-ups and stretches before the games began. Then the children were treated to a puppet show to ease them into the storytelling section of the day. Starting off with activities like these, helped the children feel confident and comfortable enough to engage with the stories, ask questions and express opinions. ”

*Rinae Sikhware, Limpopo*

“ Kua Bokgobapukung bja Nirvana go la Polokwane, bana ba ipshinne ka lenaneo la meraloko, dikanegelo, go bala le mešongwana ya boithlamelo. Tulo ye nngwe le ye nngwe e thomile ka diruthetša-mmele le boikotlollo pele go bapalwa meraloko. Ka morago bana ba be ba eba le pontšho ya diphaphete go ba tsenya gabonolo ka go karolo ya go anega kanegelo ya letšatši. Go thoma ka Mešongwana ya go swana le ye, go thušitše bana gore ba be le boitshepo gape ba ikwe ba lokologile go šoma ka dikanegelo, go botšiša dipotšišo le go hlagaša dikgopolo tša bona. ”

*Rinae Sikhware, Limpopo*



“ Over 50 children joined our holiday programme in Khayelitsha and enjoyed creative storytelling activities, like acting scenes and debating characters' choices in the plots of different stories. Children were encouraged to choose and borrow books that interested them to increase the chances of them coming back for more! ”

*Thando Mkhoyi, Western Cape*

“ Bana ba go feta ba 50 ba tsene lenaneong la rena kua Khayelitsha gomme ba ipshina ka mešongwana ya go anega dikanegelo tša boithlamelo, go swana le go diragatša temana le go boledišana ka ga dikgetho tša baanegwa diihlaganyong tša dikanegelo tša go fapana. Bana ba hloheleditšwe go kgetha le go adima dipuku tšeo di ba kgahlagole e le ge go hlolela menyetha ya gore ba boye gape! ”

*Thando Mkhoyi, Kapa Bodikela*



“ We wanted to show children that reading can be fun. We focused on writing activities and gave children the chance to write their own stories in any of their home languages using magazine pictures – some of the children's parents joined in too! The children also wrote and performed songs, and played traditional games. ”

*Sithembiso Nhlapo, Free State*

“ Re be re nyaka go bontšha bana gore go bala e ka ba boipshino. Re ile ra nepiša mešongwana ya go ngwala gomme ra fa bana monyetla wa go ngwala dikanegelo tša bona ka polelo efe goba efe ya ka gae ba diriša diswantšho tša dimakasine – ba bangwe ba batswadi ba bana le bona ba ile ba tšea karolo! Bana gape ba ngwadile le go diragatša dikoša, gomme ba bapala le meraloko ya setšo. ”

*Sithembiso Nhlapo, Freistata*



“ I went to the waiting room of the Lower Cross Road Clinic in Langa and spoke to parents and other caregivers about the importance of stories for doing well at school. There was a lot of discussion and everyone asked lots of questions! ”

*Thabisa Thabi, Western Cape*



“ Ke ile ka go phapošiboemelo ya Kliniki ya Lower Cross Road kua Langa gomme ka bolela le batswadi le baabathokomelo ba bangwe ka ga karolo ya bohlokwa ya go bapalwa ke dikanegelo go thuša ngwana gore a šome gabotse sekolong. Go bile le dipoledišano tše dintši gomme batho bohle ba botšišitše dipotšišo! ”

*Thabisa Thabi, Kapa Bodikela*



“ Over 90 children joined the holiday fun at our outdoor holiday programme in Kliptown. They danced, wrote songs, played traditional games, and even took the cut-out-and-keep stories home to share with their families. ”

*Bongani Godide, Gauteng*

“ Bana ba go feta ba 90 ba tšere karolo boipshinong bja maikhutšo ka lenaneo la maikhutšo la ka ntle kua Kliptown. Ba binne, ba ngwala dikoša, ba bapala meraloko ya setšo, ba ya gae le dipuku tša ripa-o-boloke gore ba di abelane le ba malapa a bona. ”

*Bongani Godide, Gauteng*



Drive your  
imagination





“ We held fun storytelling sessions in the sun. The children drew pictures, listened to a story and created their own little books from the Nal'ibali supplement to add to their home libraries. ”

*Nkosingiphile Myeza, KwaZulu Natal*

“ Re bile le ditulo tša go anega dikanegelo tša boipshino mo letšatšing. Bana ba thadile diswantšho, ba theeletša dikanegelo gomme ba itlhamela dipuku tše dinnyane go tšwa tlaletšong ya Nal'ibali gore ba di tsenye makgobapukung a bona a ka gae. ”

*Nkosingiphile Myeza, KwaZulu Natal*



“ We included sports activities in our programme to get the children excited about working together as a team. Along with fun ice-breakers, the children enjoyed games and songs, and had a mini soccer and netball tournament. Then we brought storytelling into the programme by telling the children the stories of sports stars! ”

*Kamohelo Ramaipato, Western Cape*

“ Lenaneong la rena re akareditše mešongwana ya dipapadi gore bana ba thabišwe ke go šoma ka sehlopha. Bana ba ipshinne ka diketapele tša boipshino, bana ba ipshinne ka meraloko le dikoša, gomme ba ba le phadišano ye nnyane ya kgwele ya maoto le ya diatla. Re ile ra tsenya kanego ya dikanegelo lenaneong ka go anegela bana dikanegelo ka ga dinaledi tša dipapadi! ”

*Kamohelo Ramaipato, Kapa Bodikela*



“ We ran a fun-filled three-hour programme every day for a week, and any children could come – not just the regular reading club members. The children enjoyed read-aloud stories, storytelling, drawing, painting, singing, playing games and doing sports in isiXhosa and English. ”

*Malusi Puwe, Eastern Cape*

“ Letšatši le lengwe le le lengwe mo bekeng re bile le lenaneo la diiri tše tharo la boipshino, gomme go be go efa ngwana ofe goba ofe – e sego maloko a sehlopha sa go bala a ka mehla fela. Bana ba ipshinne ka dikanegelo tša go bala ka go hlaboša lentšu, go anega dikanegelo, go thala, go penta, go opela, go bapala meraloko le go bapala dipapadi ka isiXhosa le Seisemane. ”

*Malusi Puwe, Kapa Bohlabela*



## How to choose stories to read, tell and retell



## Ka fao o ka kgethago dikanegelo tše o ka di balago, wa di anega le go di anega leswa

What kinds of stories did you enjoy as a child? Which ones still shine in your memory? Think what you loved about them. These qualities are the kinds of things that children still enjoy today.

As a general rule, look out for:

- ★ characters you admire, fall in love with and want to cheer for
- ★ events that take you away from ordinary, everyday life
- ★ stories about an exciting adventure or problem to solve
- ★ language that is powerful and rich, and that helps you use your imagination
- ★ a satisfying ending.

**Be alert!** Many of the great traditional stories contain stereotypes and prejudiced descriptions and/or illustrations of people according to gender, culture, class, race, ability and age. We don't want to sanitise children's story worlds, but we also don't want to unthinkingly encourage prejudice. Look out for these things and change the story as you retell it. Good stories are worth adapting.

Ge o be o sa le ngwana o ipshinne ka dikanegelo tša mohuta ofe? Ke dife tše e lego gore di sa phadima mogopolong wa gago? Nagana gore o be o rata eng ka ga tšona. Boleng bjo ke mehuta ya dilo tše e lego gore bana ba sa ipshina ka tšona le gona bjale.

Bjalo ka molaokakaretšo, lebelela:

- ★ baanegwa bao ba go kgahlago, gomme o ba rata le go nyaka go ba reta
- ★ ditiro tša go go tloša bophelong bja tlwaelo, bja letšatši ka letšatši
- ★ dikanegelo tša bohlagahlaga bja go thabiša goba go rarolla bothata
- ★ polelo ye maatla ya go huma, gomme e go thuša gore o diriše mogopolo wa gago
- ★ mafetšo a go kgotsofatša.

**Hlokomela!** Dikanegelo tša setšo tše di botse tše dintši di na le ditlhalošo tša kgopolote le kgethollo le/diswantšho tša batho go ya ka bong, setšo, maemo, mohlobo, bokgoni le mengwaga. Ga re nyake go hlokola mafase a bana a dikanegelo, gape ga re nyake go hlohleletša kgethollo re sa lemoge. Lebelela dilo tše gomme o fetole kanegelo ge o e anega leswa. Dikanegelo tša botse di swanetše go amantšhwa.



## Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### Tselane and the giant

Children from three years old are likely to enjoy this traditional South African story about a horrible giant that tricks a young girl.

- ★ After you have read the story, talk about some of these things.
  - ☉ The story says that the giant was horrible and greedy. Do you think he was born that way, or did he become that way? If you think he became like that, what do you think might have happened to make him like that?
  - ☉ Do you think the sangoma should have helped the giant? Why or why not? What would you have said to the giant if he had asked for your help?
  - ☉ What do you think of the plan the party hostess made to help Tselane? Are there other ways she could have helped Tselane?
  - ☉ What do you think of the way the giant treated his family?
  - ☉ Do you think the giant deserved what happened to him in the end? Why or why not?
- ★ Act out the story. Think about what kinds of voices to use for the giant's words when he is trying to trick Tselane, when he speaks to the sangoma and when he is angry.

There are more activities based on this story on page 16.

### Too short

This is a story about a little girl who is too short to be able to see herself easily in the mirror! It is particularly suitable for very young children. You can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.

- ★ As you read the story together, do some of these things.
  - ☉ **Pages 2 and 3:** Ask: "What do you think the girl is doing? Why?"
  - ☉ **Pages 4 and 5:** Comment: "Look! She's tall enough to see in the mirror now!"
  - ☉ **Pages 6 to 9:** Point to the girl's eyes, ears, nose and mouth as you read. Ask: "Where are/is your eyes/ears/nose/mouth?"
  - ☉ **Page 11:** Ask: "How do you think the girl feels? Do you ever feel like that?" (Point to the adult.) "Who is this?"
- ★ If you have photographs of your children when they were very young, spend some time looking at them together.
- ★ Encourage older children to draw a pictures of themselves when they were younger. Suggest that they write something to go with their pictures.

### Koketso's party shoes

In this story Koketso is trying to find a pair of special shoes to wear to her friend's party. Many people try to help her, but no one seems to have that perfect pair of shoes! Enjoy reading this story aloud or retelling it.

- ★ As you read or tell the story, encourage your children to join in when you say the sounds that the different shoes made.
- ★ Give your children paper and crayons/pencil crayons. Suggest that they draw a picture of a pair of shoes that they would like to wear on a special occasion.



### Tselane le lekgema

Bana ba mengwaga ye meraro go ya godimo ba ka ipshina ka kanegelo ye ya setšo ya Afrika Borwa ya go bolela ka lekgema la go boifiša la go radia mosetsanyana.

- ★ Ge o fetša go bala kanegelo, bolela ka tše dingwe tša dilo tše.
  - ☉ Kanegelo e bolela gore lekgema le be le boifiša gape le na le megabaru. O nagana gore le belegwe le le bjalo, goba le bile bjalo ge nako e dutše e sepela? Ge o nagana gore le bile bjalo ge nako e dutše e sepela, o nagana gore go diregile eng ya go dira gore le be ka tsela yeo?
  - ☉ Naa o gopola gore lelopo le be le swanetše go thuša lekgema? Ka lebaka la eng o realo? Ge nkabe lekgema le kgopele thušo go wena o be o tla reng?
  - ☉ O gopola bjang ka leano la monggadi wa moletlwana la go thuša Tselane? Go na le ditsela tše dingwe tše nkabe a thušitše Tselane ka tšona?
  - ☉ O nagana eng ka tsela ye lekgema le swerego ba lapa la lona ka gona?
  - ☉ O nagana gore lekgema le hweditše moputso wa go le swanela mafelelong? Ke ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?
- ★ Diragatšang kanegelo. Nagana ka mehuta ya mantšu ao a ka dirišwago ge go bolelwa mantšu a lekgema ge le be le leka go radia Tselane, ge le bolela le lelopo le ge le befetšwe.

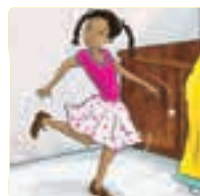
Go na le mešongwana ye mentši yeo e theilwego go kanegelo ye letlakaleng la 16.



### Kopana kudu

Fa ke kanegelo ya go bolela ka mosetsanyana yo mokopana kudu ka fao a bego a sa kgone go ipona gabotse seiponeng! E swanela bana ba bannyane kudu. O ka diriša kanegelo le bana ba bagolwane wa re ba e bale ka polelo ya bona pele gomme ka morago ba e bale ka polelo ye nngwe ya tlaletšo.

- ★ Ge le bala kanegelo mmogo, le dire tše dingwe tša tše latelago.
  - ☉ **Matlakala a 2 le 3:** Botšiša: "O nagana gore mosetsana o dira eng? Ka lebaka la eng?"
  - ☉ **Matlakala a 4 le 5:** Tshwayatshwayo: "Lebelela! Bjale ke yo motelele o kgona le go bona ka seiponeng!"
  - ☉ **Matlakala a 6 go fihla ka 9:** Šupa mahlo a mosetsana, ditsebe, nko le molomo ge o bala. Botšiša: "Naa mahlo/ditsebe/nko/molomo wa gago o kae?"
  - ☉ **Letlakala la 11:** Botšiša: "O nagana gore mosetsana o ikwa bjang? O na le go ikwa ka tsela yeo?" (Šupa motho yo mogolo.) "Ke mang yo?"
- ★ Ge o na le dinepe tša bana ba gago ka nako ye e le ba bannyane, tšeang nako le di lebeletše mmogo.
- ★ Hlohleletša bana ba bagolwane go thala diswantišho tša bona ka nako ye ba be ba sa le ba bannyanenyana. Šišinya gore ba ngwale se sengwe sa go sepelelana le seswantišho seo.



### Dieta tša Koketso tša go ya moletlwanaeng

Ka kanegelong ye Koketso o leka go hwetša phere ya dieta tša go kgethega tšeo a ka di aparago moletlwanaeng wa mogwera. Batho ba bantši ba leka go mo thuša, efela ga go yo a nago le phere yeo ya dieta tša maleba! Ipshine ka go bala kanegelo ye o hlaboša lentšu goba o e anege leswa.

- ★ Ge o bala goba o anega kanegelo, hlohleletša bana ba gago go dira le wena medumo ya go dirwa ke dieta tša go fapana.
- ★ Efa bana ba gago pampiri le dikherayone/dikherayone tša phensele. Šišinya gore ba thale seswantišho sa phere ya dieta yeo ba tla ratago go e apara moletlong wa go kgethega.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold each sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### tlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke TŠE PEDI

1. Nišša matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Matlakala a pampiri a 5, 6, 11 le 12 go ona a dira puku e tee. Matlakala a pampiri a 7, 8, 9 le 10 go ona a dira puku ye nngwe.
3. Diriša le lengwe le le lengwe la matlakala a pampiri go dira puku. Latela dišalelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - a) Mena letlakala la pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
  - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
  - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination



“The giant was so pleased with himself that when he passed a party being held in a neighbour’s house, he decided to take a break to celebrate.  
“Give me some beer!” he boomed at the hostess, placing his sack carefully next to him.  
“Certainly,” she said, but while he was guzzling the drink down, she heard a sweet, sad voice coming from his sack. “There’s someone in there!” the hostess said to herself. “We must help her!”  
Lekgema le be le thabile kudu gomme ge le feta ndong ya moagišane mo go nago le molelwana, la gopola go ikhutsa gore le lona le ketek.  
“Nike o mpho bjala hle!” la botša monggadi, la bea saka ya lona kguswi le lona ka tlhokomelo.  
“Ru!” la realo, efela le nle ge le le gare le galampela, la kwa lentšu la go nyama le le bose le ešwa sakeng ya lona. “Go na le motho ka fale!” a ipotša bjalo monggadi. “Re swanetše go mo thusa!”

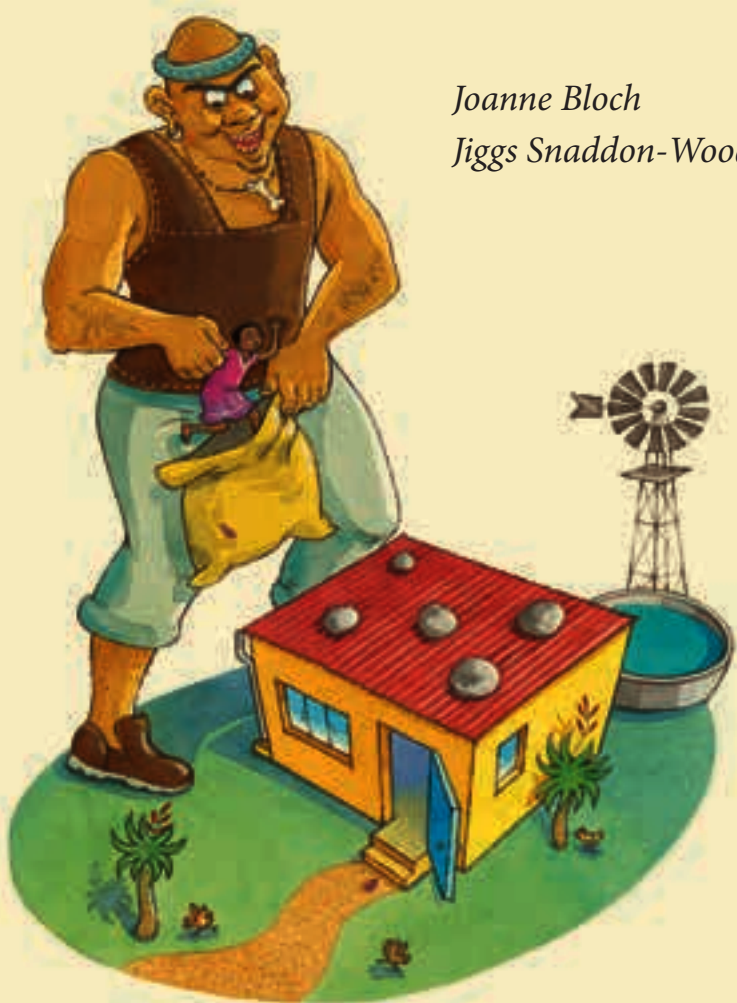
# Tselane and the giant Tselane le lekgema

Tselane’s mother always sings to her when she arrives home so that Tselane knows it’s safe to open the front door. But a horrible giant tricks Tselane into opening the door, then stuffs her into his sack and steals her away. Luckily for Tselane, the giant stops at a neighbour’s party to drink some beer. The hostess hears Tselane’s voice from inside the bag, and comes up with a wonderful plan to rescue the girl and punish the nasty giant!

This version of the traditional African story, *Tselane and the giant*, is retold by Joanne Bloch.

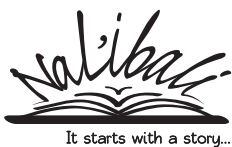
Ka mehla ge mmago Tselane a fihla gae o be a mo opelela gore Tselane a tsebe gore go bolokegile go bula lebati la ka pele. Efela lekgema la go boifiša le ile la radia Tselane gore a bule lebati, gomme la mo kitela ka sakeng ya lona la mo utswa. Tselane o ile a ba le mahlatse ka gobane lekgema le ile la ema moletlwane wa moagišane go nwa bjala. Monggadi o ile a kwa lentšu la Tselane go tšwa ka mokotleng, gomme a tla ka leano le le botse la go hlakodiša mosetsana le go otlala lekgema le lebe!

Phetolo ye ya kanegelo ya setšo sa seAfrika, *Tselane le lekgema*, e anagwa leswa ke Joanne Bloch.



Joanne Bloch  
Jiggs Snaddon-Wood

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





Along, long time ago, when giants roamed about and chickens talked, a poor woman lived with her daughter, Tselane, in a little house. Since she had nobody to look after Tselane, the woman was forced to leave the child alone when she went to plough her fields each day.

Of course, Tselane’s mother wanted her to be safe, so every morning when she left home, she reminded Tselane *never* to open the door for *anyone*. And every time she came home, she sang this song to her, “Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!”

Then Tselane, who was waiting to hear her mother’s sweet voice, answered with her own little song, “Yes, Mama, I hear you! Yes, Mama, here I come!” she sang, unlocking the door with a big smile and hugging her mother tightly.

K galekgale, mola makgema a be a sa sepela gohle, dikgogo di bolela, mosadi wa go diila o be a dula le morwedi wa gagwe Tselane ka ntlong ye nnyane. Ka ge go be go se motho yo a ka hlokomelago Tselane, mosadi yo o be a swanela go tlogela ngwana a le tee ge a eya go lema mašemo a gagwe letšatši ka letšatši.

Le bjale, mmago Tselane o be a nyaka a bolokega, ka fao mesong ye mengwe le ye mengwe ge a tloga, o be a gopotša Tselane gore a se bulele motho lebatl. Gomme ka mehla ge a boa gae, o be o be a mo opelela koša ye, “Tselane, ngwanaka, Tselane, ngwanaka, e tla o bule lebatl!”

Gomme Tselane, yo a bego a letetše go kwa lentšu la mmagwe la bose, o be a araba ka košana ya gagwe ye nnyane. “Ee, Mma, ke a go kwal Ee, Mma, ke etla!” o be a opela, a bula lebatl a bile a myemyela kudu gomme a gokare mmagwe ka maatl.



Turning to the giant, she said, “Please go and fetch me some water at the stream. In return I’ll give you a whole bucket of beer.”

“Ho ho!” said the greedy giant, grabbing the calabash she gave him. How could he know it had a little hole in it? At the stream, he tried again and again to fill it with water – but somehow, it never quite filled up.

Back at the house, the woman and her husband quickly helped Tselane out of the sack, and hid her in their house. Then they filled the sack with snakes, bees, lizards, wasps, crickets and frogs.

A retologela go lekema, a re, “Ke kgopela gore o ye go nkelela mectse kua moeleng. Ke tla go leboga ka pakete ya go dala ya bjala.”

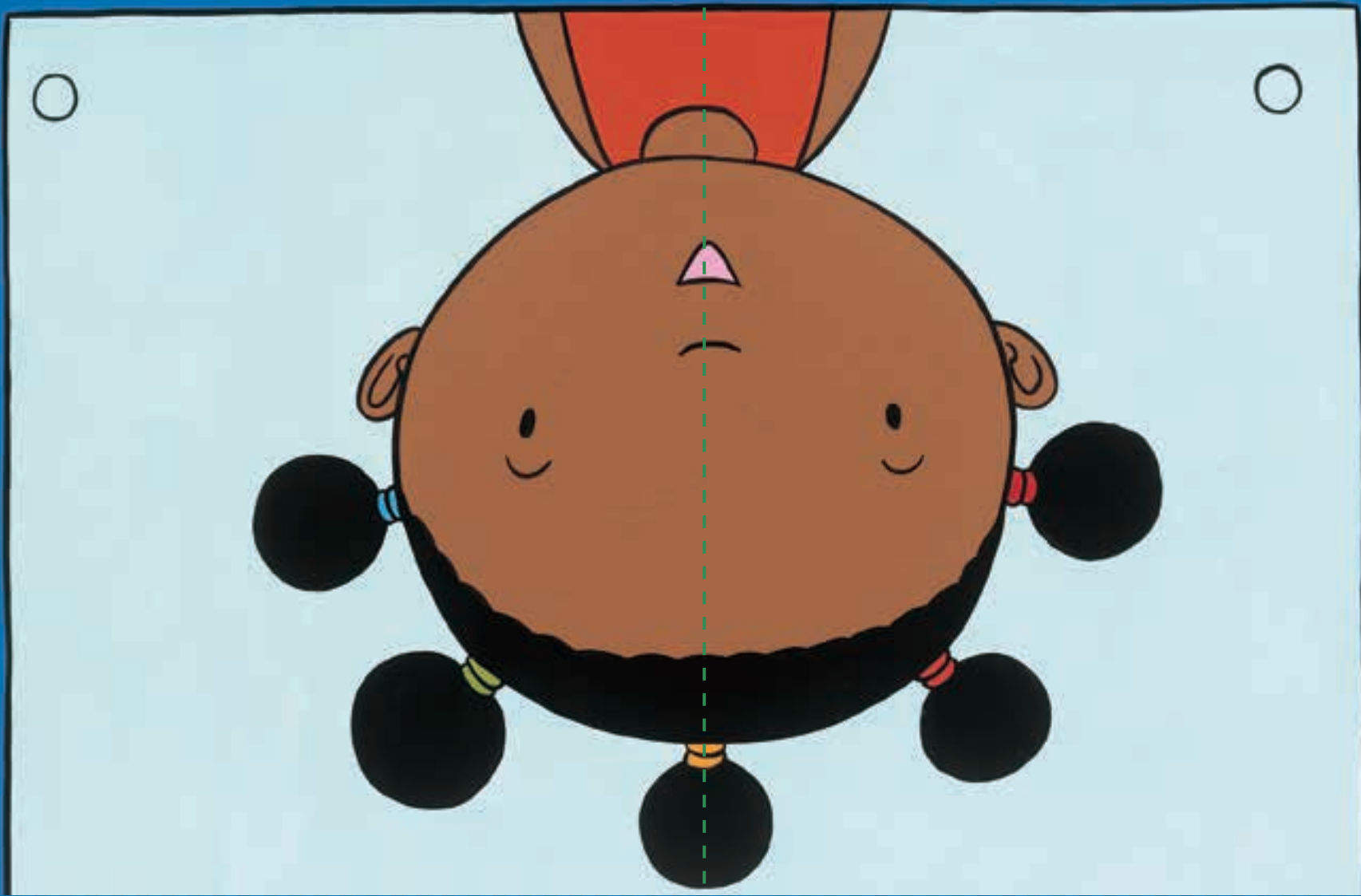
“Hee hee!” la realo lekema la sejato, le tšea sego seo le se Kua moeleng la leka gantši go datša sego mectse – e tla, ga se nke sa dala.

Morago ntlong, mosadi le monna wa gagwe ba ile ba thuša Tselane ba mo nšha ka sakeeng ka lebelo, gomme a iphila ka ntlong ya bona. Ba ile ba datša saka ka dinoga, dinose, megaditšwane, dikhunkhwane, dišše le digwagwa.



Nko ya go dupelela.  
Molomo wa go opela.

A nose to smell.  
A mouth to sing.



CAMBRIDGE

*Too short* is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme.

For further information, visit [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

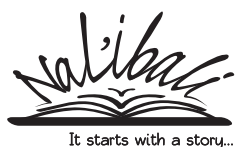


Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

# Too short Yo mokopana kudu



Nanziwe Mzuzu  
Natalie Hinrichsen



Ga ke ipone.  
I can't see me.



... but you will soon  
be tall.

... efela o tla ba  
yo motelele e  
se kgale.



Mahlo a mabedi a go bona.  
Ditsebe tše pedi tša go kwa.



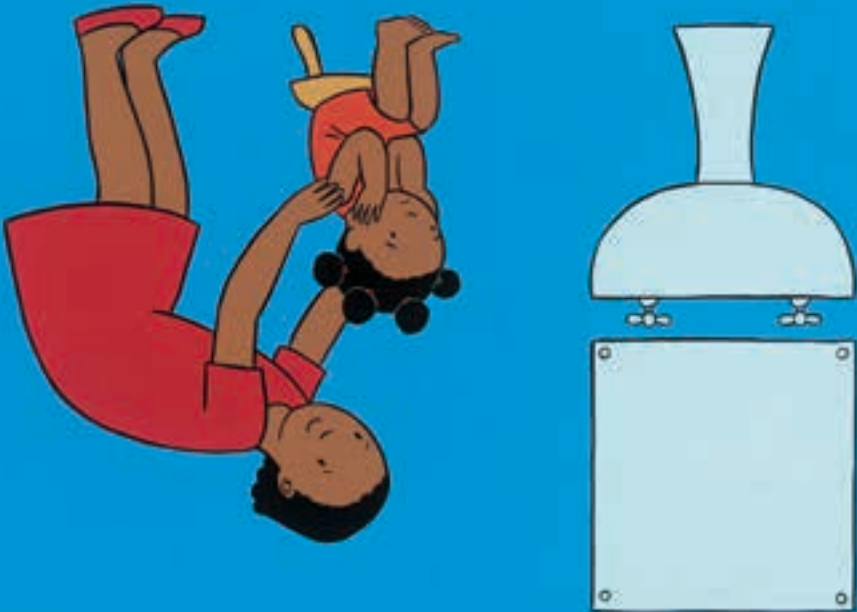


Two eyes to see.  
Two ears to hear.



Maoto a ka ke a  
makopana kudu.

My legs are too short.



I see me.  
Ke a ipona.



Now you are small ...

Bjalo o yo monnyane ...





The giant felt very angry. He decided to go to the sangoma for help. “That this,” said the sangoma, giving him a piece of hot metal. “It will change the sound of your voice.”

“The next day, when the giant sang to Tselane, his voice sounded sweet and beautiful. Thinking that her mother was home, the girl sang her song and joyfully opened the door. As quick as lightning, the evil giant seized her and threw her into a sack. Then he slung the wriggling sack over his shoulder and stomped off.

Lekgema le ile la befetwa kudu. Le ile la gopola go yo nyaka thuso lelopong. “Eja se,” la realo lelopo, le la setipa sa tshipi ya go fisa. “E tla fetola lentšu la gago.”

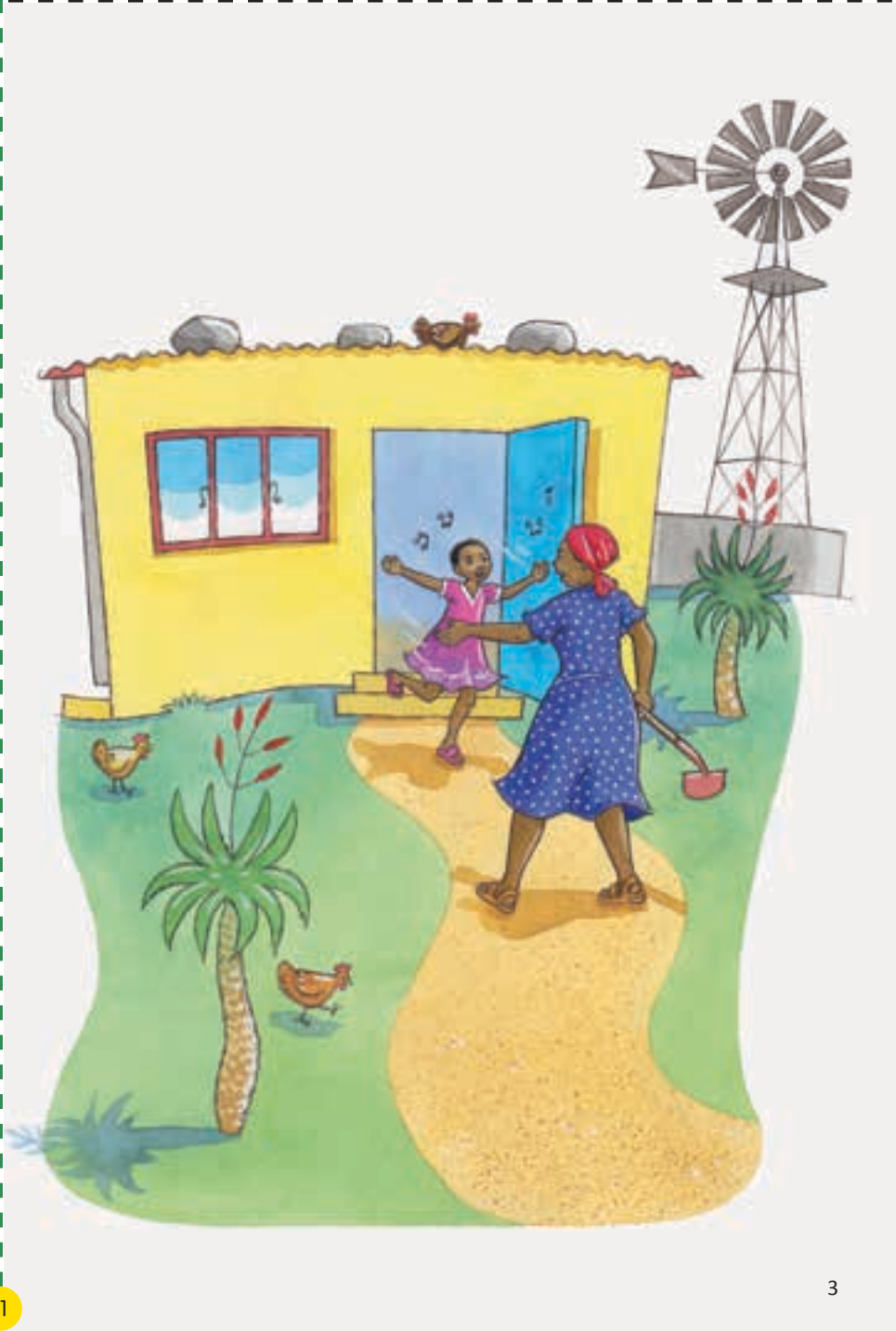
Ka letšatši la go latela, ge lekgema le opela Tselane, lentšu la lona le be le le bosana. Ka go gopola gore mmagwe o gae, mošetšana a opela koša ya gagwe gomme a bula lebatl ka lethabo. Ka lebelo la legadima, lekgema le ile la mo swara la mo lahlela ka sakeng. Le ile la atha saka ya go tšinyega legedeng gomme la sepele.

“Let me see you!” he growled, peering into the sack. But guess what? All the horrible creatures shot out and started stinging and biting him at the same time! Roaring, the giant leapt up and ran to the door, but it was locked. When he finally unlocked it, he ran screaming to the river and plunged his head into the muddy river bank. There he got stuck, and turned into a tree.

Look out for a tree with two trunks on the river bank – it is still there to this day. And as for Tselane, she was soon safely back home with her mother.

“E re ke go bone!” la popoduma, le lebelela ka sakeng. Efela akanya gore go diregile eng? Diphedi tšela tše šoro tša tšwa ka sakeng ka moka tša thoma go loma lekgema ka nako e tee! Lekgema la rora, la kitimela lebating, efela lebatl le be le notletšwe. Le rile go le notlolla, la kitima le goeletša le lebile nokeng gomme la tsenya hlogo ka leribeng la noka ya leraga. Le ile la tanyega fao la fetoga mohlare.

Lebelela mohlare wa go ba le dikutu tše pedi leribeng la noka – o sa le gona le lehono. Ge e le Tselane yena, o ile a boela gae ka bjako ka polokego a ba le mmagwe.



One day, a horrible, greedy giant who lived close by heard the two singing to each other. “Mmm,” he said, drooling and licking his lips, “that child sounds like a delicious, tender snack!”

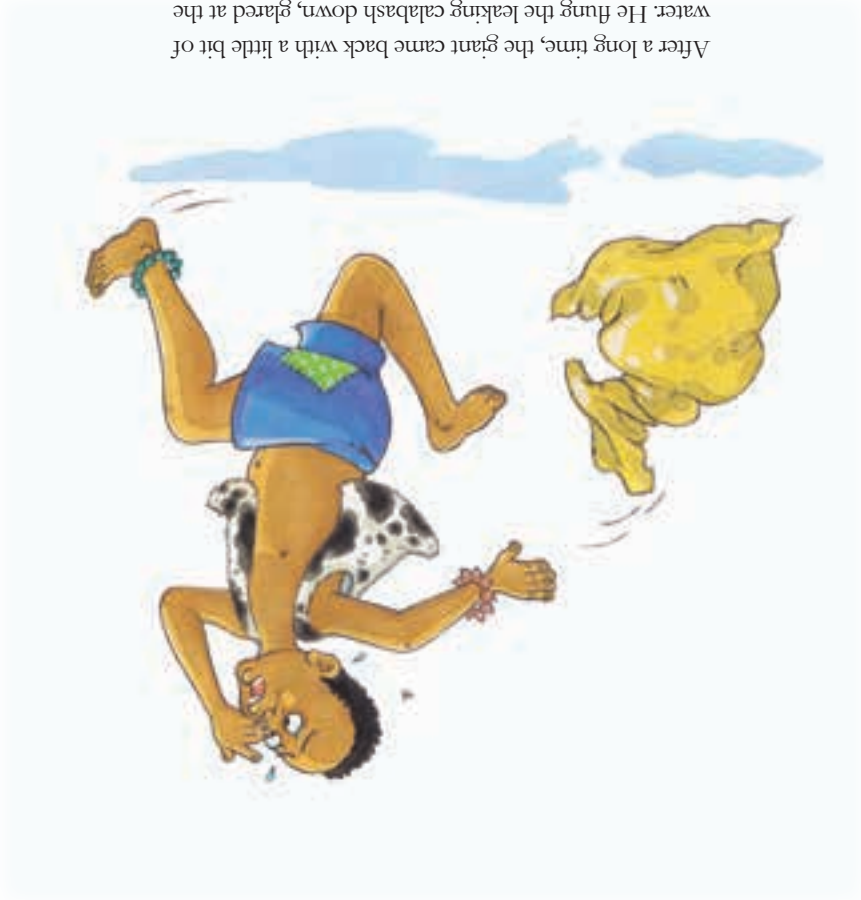
A few days later, when the giant was particularly hungry, he trundled off to Tselane’s house. At the front door he took a deep breath, opened his mouth and sang, “Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!”

But Tselane just laughed. “Go away!” she said. “Your rough, ugly voice is nothing like my mama’s beautiful voice!”

Ka letšatsi le lengwe, lekgema la sejato, la go boifša, leo le bego le dula kgauswi le bona la kwa ge ba opelana. “Mmm,” la realo, le ediša ditete, ebile le itatswa melomo, “ngwana yola o kwagala bjalo ka seneke sa boleita sa bose kudu!”

Mašatsi a mmalwa ka morago ga fao, ge lekgema le be le swewe ke dala, le ile la ya ntlong ya Tselane. Le ile la hcmela godimo le le pele ga lebat la ka pele, la bula molomo la opela, “Tselane, ngwanaka, Tselane, ngwanaka, e tla o bule lebat!”

Efela Tselane a sega. “Sepela!” a realo. “Lentsu la gago la go befa, la makgwakgwa ga le swane le la mma la bose!”



After a long time, the giant came back with a little bit of water. He flung the leaking calabash down, glared at the woman, grabbed his beer and the sack and stormed off, grumbling and rumbling. At his house, he dropped the sack and went inside.

“Bring my sack inside!” he barked at his son, but when the boy picked the sack up, a wasp flew out and stung him on the nose. “WAAAA!” he wailed, running inside. “WAAAA! WAAAA!”

“WHERE’S MY SACK?” shouted the giant. “Bring it immediately!”

Now, his wife rushed outside, but a snake darted out and bit her hand. “YAAAA!” she howled, running indoors. “YAAAA!”

By now the giant was fuming. “Get out!” he shouted at his family. He jumped up, grabbed the sack and locked the door.

Lekgema le ile la boa morago ga sebaka se setelele ka meetse a mannyane. Le ile la fošetša sego sa go dutla fase, la lebelela mosadi ka pefelo, la tšea bjala bja lona le saka la sepela, la tšama le ngunanguna le go popoduma. Le rile go fihla ntlong ya lona la bea saka la tsena ka gare.

“Tliša saka ya ka ka mo ntlong!” la laela morwa wa lona, efela mošemane o rile ge a kuka saka, khunkhwane ya fofela ka ntle ya mo loma nko. “YAAAA!” a goeleta a kitimela ka ntlong. “YAAAA! YAAAA!”

“SAKA YA KA E KAE?” gwa goeletša lekgema. “E tliše mo ka pela!”

Bjale mosadi wa gagwe a kitimela ka ntle, efela noga ya tšwa ya mo loma seatla. “YAAAA!” a goeletša a kitimela ka ntlong. “YAAAA!”

Ke ge bjale lekgema le befetšwe. “Etšwang!” la omanya ba lapa. Le emeletše la tšea saka gomme la notlela lebati.



## Your story

Here are two pieces of writing that were sent to us. The first is a piece originally written in English by a mom about her son, Vincent. The second piece of writing is an Afrikaans poem about an unlikely friendship between two animals.

### A special little boy with autism

Hello! My name is Vincent! I am 5 years old. My birthday is on the 7th of August.

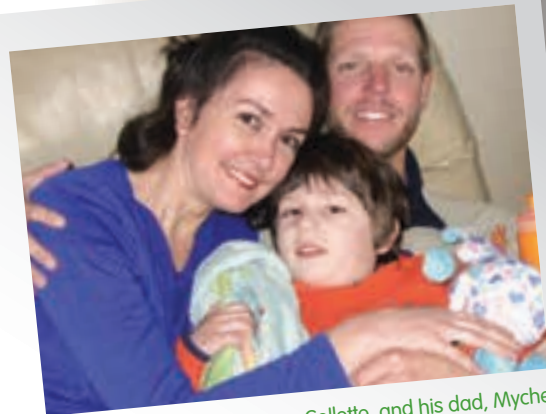
I am a wonderful, loving and fun little boy. I do get irritable, sad, impatient and frustrated sometimes because I cannot make people understand what I really want, but please be patient. My mommy cries and I wipe away the tears, she wants the best for me and everyone too!

My mommy is writing the story even though I cannot read or write yet, nor can I pronounce enough words to make up a sentence.

If there is something I know, like or want, I point to the picture.

I love my books. I love to run my fingers through the pages, but one day I will be able to read them! I try to follow the letters and make sounds, like mumble the words. Some words I know and letters too.

Collette (and Vincent) De Brouwer



Vincent with his mom, Collette, and his dad, Mychel  
Vincent le mmagwe, Collette, le tatagwe Mychel



### Friends

A happy little hippo  
Blew water through his nose.  
He is small next to his dad,  
But not next to hare, I suppose.  
He was playing by himself  
When Mzee\* came round the bend.  
And do you know what happened?  
Mzee is now his best friend.

Jaylee, Lemoenshoek Primary School, Overberg

\* Mzee is the name of an old tortoise.



## Kanegelo ya gago

Fa ke diripa tše pedi tša dingwalwa tše di rometšwego go rena. Seripa sa mathomo sa sengwalwa se ngwadilwe ka Seisemane pele, se ngwalwa ke mma ka ga morwa wa gagwe, Vincent. Seripa sa bobedi sa sengwalwa ke sereto sa seAfrikane ka ga segwera seo se ka se kgonagalego magareng ga diphoofolo tše pedi.

### Mošemanyana wa go kgethega wa go ba le othisimo

Dumela! Leina la ka ke Vincent! Ke na le mengwaga ye 5. Letšatši la ka la matswalo ke di 7 Agosetose.

Ke nna mošemane o mobotse, wa lerato gape wa go segiša. Ka nako ye nngwe ke a tenega, ka nyama, ka fela pelo ka ba ka tlabega ka ge ke sa kgone go dira gore batho ba kwešiše gore ke nyaka eng, efela le se mphelele pelo hle. Mma o a lla gomme ka mo phumula megokgo, o nyaka tše dibotse fela ka nna gape le batho bohle!

Mma o ngwala kanegelo le ge gabjale ke sa kgone go bala goba go ngwala, le ge e le go bitša mantšu a lekanego go ka dira lefoko.

Ge go na le seo ke se tsebago goba ke se nyakago ke šupa seswantšho.

Ke rata dipuku tša ka. Ke rata go tsenya menwana ya ka ka matlakaleng, efela letšatši le lengwe ke tla kgona go di bala! Ke leka go latela diitlhaka ke dire medumo, go swana le go bobola mantšu. Ke tseba mantšu a mangwe le diitlhaka.

Collette (le Vincent) De Brouwer

### Bagwera

Kubu ye nnyane ya go thaba  
E budula meetse ka nko ya yona.  
Ke ye nnyane hleng ga tate wa yona,  
Efela e sego kgauswi le mmutla, ke a tshepa.  
O be a bapala a le tee  
E rile ge Mzee\* a tšwelela mokgopamong.  
O a tseba go diregile eng?  
Bjale Mzee ke mogwera wa gagwe wa potego.

Jaylee, Sekolo sa Phoraemari sa Lemoenshoek, Overberg

\* Mzee ke leina la khudu ya go tšofala.

## NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show:  
Thobela FM on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m.  
and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m.  
SAfm on Monday to Wednesday  
from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



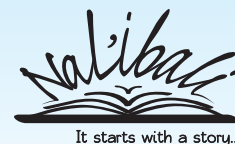
## NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali:  
Thobela FM ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m.  
le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m.  
SAfm ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma  
ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.



# Koketso's party shoes

By Patricia de Villiers ★ Illustrations by Vian Oelofsen



"Ow! Ow! Ow!" said Koketso.

Granny was busy at the stove and didn't even turn around. "What is it, Koketso?" she asked.

"OWW! OWW! OWW!" shouted Koketso. "My feet hurt. My shoes are too small."

Granny turned and looked at her. "I can't believe that, Koketso. Those shoes are almost new. Your feet can't have grown so much, so quickly."

"Oh, Granny," said Koketso, "maybe they wouldn't hurt so much if they weren't so brown and ugly. Maybe if they were soft, pretty shoes with sparkles and a ribbon, then they would fit me nicely."



Granny turned back to stir her pot. "Maybe," she said.

"Please, Granny," said Koketso. "I can't wear these ugly brown shoes to the party tomorrow."

"I see," said Granny, slicing the onions.

Koketso pulled her shoes off, then she went outside and had a little cry.

Old Uncle Koos came past with his shopping trolley. "What's the matter, Koketso?" he asked.

"I'm going to my best friend's birthday party tomorrow," said Koketso, "and I don't have any pretty shoes to wear."

So Uncle Koos looked through all the stuff in his trolley, but all he could find was a pair of old takkies with holes in them.

"Sorry," he said. "I can't help you, Koketso."

"Thank you for trying," sniffed Koketso.

Then the rubbish truck came by and stopped outside the house.

"Why the tears, Koketso?" asked the driver.

"I need some party shoes," said Koketso, "and I don't know where to find some."

"Shame," said the driver. "All the shoes in my truck are mixed up with the rubbish. But I often see shoes in the rubbish bins – there must be a lot of people around here with shoes they don't want. Why don't you ask your friends?"

Koketso thought that was a very good idea. So she went to see her friend, Mrs Salmon.

"Hello!" she called out. "Mrs Salmon, I need some party shoes. Do you have any party shoes for me?"

Mrs Salmon came to the door holding a pair of shoes. "Here, Koketso," she said, "you can have these, but I'm afraid one of the heels is a bit loose."

The shoes were pretty and sparkly and Koketso thought they were beautiful.

"Thank you, Mrs Salmon!" she said. Koketso put the shoes on and did a little dance. But the loose heel wobbled a lot. *Clack!* it went as Koketso walked down the road, *clackety-clack!*

"Oh no," said Koketso, "I can't go to a party in clackety shoes!" So she gave the shoes back to Mrs Salmon and thanked her for trying to help.

"Why don't you ask your cousin Pinky for some shoes?" suggested Mrs Salmon.

So Koketso did. "Hello!" she called out at Pinky's house. "Pinky, I need some party shoes. Have you got any party shoes for me?"

Pinky went to look in her cupboard. "Here you are, you can have these," she said to Koketso. The shoes had little red hearts all over them and each one had a big white bow. Koketso was very happy.

"Thank you, Pinky!" she said. She put the shoes on and did a little dance. The shoes were beautiful, but they did pinch her toes terribly.

"Ouch," said Koketso. "I can't go to a party in pinchy shoes." So she gave the shoes back to Pinky and thanked her for trying to help.

"Why don't you ask Auntie Shirley for some shoes?" suggested Pinky.

So Koketso did. But Auntie Shirley's shoes were so big that she had to shuffle to keep them on – *shuffle, shuffle, shuffle, shuffle*. So Koketso had to give them back.

Koketso went to see everyone she knew. And wherever she went, her friends gave her shoes to try on.

But none of them was quite right. Pumla's shoes were so old that Koketso's toes poked out and the soles flapped – *flap flappity-flap*. Mama Maloyi's shoes had such high heels that Koketso kept falling off them and twisting her ankles. Old Mrs Naidoo's shoes were almost perfect, but they had a horrible squeak. *Squeak squeakety-squeak*. Koketso just couldn't find the party shoes she was looking for, so she went home.

She found Granny in the kitchen. "Oh, Granny," Koketso said sadly, "I've been all over and tried and tried, but NOBODY has party shoes for me!"

"And what's wrong with those?" said Granny, pointing at a pair of shoes on the table.

Koketso looked. The shoes were sparkly with pink ribbons.

Koketso put them on and danced and twirled around the kitchen. The shoes felt just right on her feet and they didn't clack or shuffle or flap or squeak. "I love them, Granny," she said. "Where did you find them?"



"They are your brown-and-ugly shoes," said Granny. "While you were out a fairy came by and made them beautiful."

Koketso looked at the table and smiled. "*Hau*, Granny, that fairy was *you!*" she said. "I can see your workbasket ... and some glue ... and some glitter! I know it was you!"

Granny just chuckled.

"I love you, Granny," said Koketso as she hugged her around the waist.

"And I love you, Koketso," said her granny. "I hope those shoes fit you better now."

"Oh yes," said Koketso, "they fit perfectly!"





“Aa! Aa! Aa!” a realo Koketso.

Koko o be a swaregile setofong gomme ga aka a retologa. “Ke eng, Koketso?” a botšiša.

“AAA! AAA! AAA!” Koketso a goeletša. “Maoto a ka a bohloko. Dieta tša ka ke tše dinnyane kudu.”

Koko o ile a retologa a mo lebelela. “Ga ke tshepe, Koketso. Dieta tšeo ga se tša kgale. Leoto la gago le ka se gole bjalo, ka nakwana.”

“Ijoo, Koko,” a realo Koketso, “mogongwe di be di ka se nkgobatše kudu ge nkabe e se tše disotho ebile di sa befa kudu. Mogongwe ge nkabe di le boleta, e le dieta tša botse tša go ba le dibenyane le malente, di be di tla ntekana gabotse.”



Koko o ile a retologa a hudua poto ya gagwe. “Mogongwe,” a realo.

“Hle, Koko,” a realo Koketso. “Gosasa nka se ye moletlwaneng ka dieta tše tše disotho tša go befa.”

“Ke a bona,” a realo Koko, a kgabelela dieiye.

Koketso o ile a tšola dieta, gomme a ya ka ntle a lla.

Malome Koos wa go tšofala o ile a feta fao ka terole ya gagwe ya go ya mabenke-leng. “Molato ke eng, Koketso?” a botšiša.

“Gosasa ke ya moletlwaneng wa letšatši la matswalo la mogwera wa ka wa mmak-gonthe,” a realo Koketso, “gomme ga ke na dieta tša botse tše nka di aparago.”

Ka fao Malome Koos a lebelela dilo tše di lego ka teroleng ka moka ga tšona, efela a hwetša phere ya diteki tša kgale tša go ba le mašoba.

“Tshwarelo,” a realo. “Nkase kgone go go thuša, Koketso.”

“Ke a leboga ge o lekile,” gwa sekhumola Koketso.

Ka morago go ile gwa tšwelela theraka ya go rwala matlakala gomme ya ema ka ntle ga ntlo.

“O lilelang, Koketso?” mootledi a botšiša.

“Ke nyaka dieta tša go ya moletlwaneng,” a realo Koketso, “gomme ga ke tsebe gore ke tla di hwetša kae.”

“Ijoo,” a realo mootledi. “Dieta ka moka tše di lego ka mo therakeng di kopane le matlakala. Efela ke phela ke bona dieta ka metomong ya matlakala – go swanetše go ba go na le batho ba bantši fa ba go ba le dieta tše ba sa di nyakego. O reng o sa botšiša bagwera ba gago?”

Koketso a nagana gore ke kgopolo ye botse yeo. Gomme a ya go bona mogwera wa gagwe, Moh Salmon.

“Dumela!” a goeletša. “Moh Salmon, Ke nyaka dieta tša go ya moletlwaneng. Naa o na le dieta tša go ya moletlwaneng tše o ka mphago tšona?”

Moh Salmon a tla lebating a swere phere ya dieta. “Ke tše, Koketso,” a realo, “o ka di tšea, efela ke tšhošwa gore serethe se sengwe se a tšhekgatšhekgaga.”

Dieta di be di le botse ebile di benya gomme Koketso a nagana gore di botse. “Ke a leboga, Moh Salmon!” a realo. Koketso o ile a apara dieta a bina gannyane. Efela serethe sa go tšhekgatšhekgaga se ile sa tšhekgatšhekgaga kudu. *Kgwehle!* Tša dira bjalo ge Koketso a sepela tseleng, *kgwehle-kgwehle!*

“Aowa, hle,” a realo Koketso, “nka se ye moletlwaneng ka dieta tša go tšhekgatšhekgaga!” Gomme o ile a bušetša dieta go Moh Salmon a mo leboga ge a lekile go mo thuša.

“Nkane o sa kgopele dieta go motswalago Pinky?” gwa šišinya Moh Salmon.

Gomme Koketso a dira bjalo. “Dumela!” a realo ntlong ya Pinky. “Pinky, ke nyaka dieta tša go ya moletlwaneng. Naa o na le dieta tša go ya moletlwaneng tše o ka mphago tšona?”

Pinky o ile a ya go lebelela ka khapoteng ya gagwe. “Ke tše, o ka di tšea,” a realo go Koketso. Dieta di be di na le dipelo tše dinnyane tše dihubedu gohle ebile se sengwe le se sengwe se na le segole se sešweu se segolo. Koketso o be a thabile kudu.

“Ke a leboga, Pinky!” a realo. O ile a apara dieta a bina gannyane. Dieta di be di le botse kudu, efela di be di mo pateletša kudu menwaneng ya maoto.

“Itšhuu,” a realo Koketso. “Nka se ye moletlwaneng ka dieta tša go mpata.” O ile a bušetša dieta go Pinky gomme a mo leboga ge a lekile go mo thuša.

“Nkane o sa kgopele dieta go Mmane Shirley?” gwa šišinya Pinky.

Gomme Koketso a dira bjalo. Efela dieta tša Mmane Shirley e be e le tše dikgolo kudu ka fao a ilego a swanela go di goga – *kgorru, kgorru, kgorru, kgorru*. Ka fao Koketso o ile a swanela go di bušetša.

Koketso o ile a ya go batho bohle bao a ba tsebago. Gomme gohle mo a ilego, bagwera ba gagwe ba mo file dieta gore a di lekanye.

Efela ga se gwa ba le tša go loka. Dieta tša Pumla di be di onetše ka fao e lego gore menwana ya maoto a Koketso e be e tšwela ka ntle gomme direthe di ahlame – *phahla, phahlapahla-phahla*. Dieta tša Mma Maloyi di be di na le direthe tše di telele kudu tša go wiša Koketso gantši ebile di mo thinya dikgokgoilane. Dieta tša Moh Naidoo wa go tšofala di be di le kaone, efela di dira lešata kudu. *Tswii, tswiitswii-tswii*. Koketso ga a hwetše dieta tše a di nyakago, ka fao o ile a ya gae.

O ile a hwetša Koko ka moraleng. “Hei Koko,” Koketso a realo ka go nyama, “Ke tšwa gohle, ke lekile ka ba ka leka, efela GA GO YO a nago le dieta tše a ka mphago tša go ya moletlwaneng!”

“Bothata ke eng ka tšeuwe?” a realo Koko, a šupa phere ya dieta ye e lego tafoleng.

Koketso o ile a lebelela. Dieta di be di phadima di na le malente a mapinki.

Koketso o ile a apara dieta a bina a ba a dikologa ka moraleng. Dieta di be di mo lekana gabotse gomme di sa dire kgwehle goba kgorru goba phahla goba tswii. “Ke a di rata, Koko,” a realo. “O di hweditše kae?”



“Ke dieta tša gago tše di sotho-tša-go-befa,” a realo Koko. “Ka nako ye o be o sepetše mmamaphegwana o ile a tla a di botsefatša.”

Koketso o ile a lebelela tafola a myemyela. “Aowa, Koko, mmamaphegwana yoo ke wena!” a realo. “Ke bona seroto sa gago sa dilo tša go šoma ... le sekgomaretši ... le sebekenyi! Ke a tseba gore ke wena!”

Koko o ile a segela ka gare.

“Ke a go rata, Koko,” a realo Koketso ebile a mo gokara lethekeng.

“Le nna ke a go rata, Koketso,” a realo koko. “Ke holofela gore bjale dieta tšeo di go lekana bokaone.”

“Ee,” a realo Koketso, “di ntekana gabotse!”

## Nal'ibali fun



Circle the words that you think best describe the giant from the story, "Tselane and the giant". Then add another two words of your own to describe him.

clever	joyful
greedy	angry
evil	cruel
sweet	_____
horrible	_____

## Boipshino bja Nal'ibali



Dikaneša mantšu a o gopolago gore a hlaloša lekgema bokaone mo kanegelong, "Tselane le lekgema". Ka morago o tsenye mantšu a mangwe a gago a mabedi go hlaloša lekgema.



bohlale	go thaba
megabaru	befelwa
mobe	sehlogo
bose	_____
boifiša	_____



Do you enjoy reading and telling jokes? Here are some school jokes for you to enjoy. After you've read them, try writing your own joke. Brighten up someone else's day by telling them your joke!



O rata go bala le go anega metlae? Fa ke metlae ya sekolong ye o ka ipshinago ka yona. Morago ga go e bala, leka go ngwala motlae wa gago. Hlabolla letšatši la motho yo mongwe ka go mmošša motlae!



Draw a picture to go with the part of the story, "Tselane and the giant", where the giant is shouting for his son to bring his sack inside the house.



Thala seswantšho sa go sepelelana le karolo ya kanegelo, "Tselane le lekgema", fao lekgema le kgadimolago morwa wa lona gore a tliše saka ka nlong.

**Teacher:** Can you tell me something important that didn't exist 100 years ago?  
**Child:** Me!

**Morutiši:** O ka mpošša selo sa bohlokwa seo se sa kago sa ba gona mengwageng ye 100 ya go feta?  
**Ngwana:** Nna!

**Teacher:** Please don't whistle while you are working.

**Child:** But I'm not working – I'm just whistling!

**Morutiši:** O se letše molodi ge o šoma hle.

**Ngwana:** Efela ga ke šome – ke letša molodi fela!

**Teacher:** I've lost my dog!

**Child:** Have you tried putting a message on the Internet, Miss?

**Teacher:** Don't be silly! My dog never reads emails!

**Morutiši:** Ke lahlegetšwe ke mpša!  
**Ngwana:** O lekile go tsenya molaetša Inthaneteng, Mišana?

**Morutiši:** O se dire metlae! Mpša ya ka ga e bale di-emeile!

**Teacher:** I thought I told you to stand at the back of the line?

**Child:** I tried, but there was someone there already.

**Morutiši:** Ke nagana gore ke go boditše gore o eme mafelelong a mothaladi?

**Ngwana:** Ke lekile, efela go be go šetše go na le motho yo a emego mafelelong a mothaladi.

WHERE'S MY SACK?

SAKA YA KA E KAE?

Write your joke here. Ngwala motlae wa gago fa.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Reading club tip

Ask the children to cut out their completed jokes. Paste them all onto a large sheet of paper to create a poster which you can display. Let the children enjoy reading all the jokes!

### Keletšo ya sehlopha sa go bala

Kgopela bana gore ba ripe metlae ya bona yeo e fedilego. Ka moka ga yona e kgomaretše letlakaleng le legolo la pampiri go hlama phousetara yeo o ka e laetšago. E re bana ba ipshine ka go bala metlae ka moka ga yona!

Get your copy of our special International Picture Book Month edition of the Nal'ibali reading-for-enjoyment supplement in the week of 8 November 2015!



Visit our mobisite for stories in 11 languages: [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Etela mobisaete ya rena go hwetša dikanegele ka dipolelo tše 11: [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Ikhweletše khophi ya kgatišo ya rena ya go kgethega ya Kgweri ya Puku ya Diswantšho ya Bosetšhabatšhaba ya tlaleletšo ya go-balela-boipshino ya Nal'ibali ka beke ya di 8 Nofemere 2015!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination